

Entscheidung vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zur Änderung des chinesischen Arbeitsvertragsgesetzes

中华人民共和国主席令¹

第七十三号

《全国人民代表大会常务委员会关于修改〈中华人民共和国劳动合同法〉的决定》已由中华人民共和国第十一届全国人民代表大会常务委员会第三十次会议于2012年12月28日通过，现予公布，自2013年7月1日起施行。

中华人民共和国主席胡锦涛

2012年12月28日

全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国劳动合同法》的决定

第十一届全国人民代表大会常务委员第三十次会议决定对《中华人民共和国劳动合同法》作如下修改：

一、将第五十七条修改为：经营劳务派遣业务应当具备下列条件：

- (1) 注册资本不得少于人民币二百万元；
- (2) 有与开展业务相适应的固定的经营场所和设施；
- (3) 有符合法律、行政法规规定的劳务派遣管理制度；
- (4) 法律、行政法规规定的其他条件。

经营劳务派遣业务，应当向劳动行政部门依法申请行政许可；经许可的，依法办理相应的公司登记。未经许可，任何单位和个人不得经营劳务派遣业务。

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China

Nr. 73

Die „Entscheidung zur Änderung des chinesischen Arbeitsvertragsgesetzes“ vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses wurde auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses am 28.12.2012 verabschiedet, wird hiermit bekannt gemacht und tritt am 01.07.2013 in Kraft.

HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China

28.12.2012

Entscheidung vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zur Änderung des chinesischen Arbeitsvertragsgesetzes

Die 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses entscheidet, dass die folgenden Änderungen des chinesischen Arbeitsvertragsgesetzes wirksam werden:

§ 57 [Voraussetzungen für Verleiher] Ein Verleiher soll die folgenden Bedingungen erfüllen:

- (1) ein Stammkapital von nicht weniger als 2.000.000 Yuan;
- (2) ständige Geschäftsräume und Einrichtungen, welche den Gegebenheiten des Geschäfts entsprechen;
- (3) ein Leiharbeit-Managementsystem, das den maßgeblichen Gesetzen und Verwaltungsvorschriften entspricht; und
- (4) weitere Bestimmungen, die nach den Gesetzen und Verwaltungsvorschriften vorgeschrieben sind.

Für die Bereitstellung der Leiharbeit(sdienstleistung) soll der Verleiher die Genehmigung der zuständigen Arbeitsbehörde beantragen. Nach dem Erhalt der Genehmigung sollen die Registrierungsformalitäten gemäß der Gesetzeslage durchgeführt werden. Ohne Genehmigung soll keine Geschäftseinheit oder Person das Leiharbeitsgeschäft betreiben.

¹ Quelle des chinesischen Textes: offizielle Website der zentrale Regierung VR. China, angesehen am 3.9.2013. Abrufbar unter http://www.gov.cn/jflfg/2012-12/28/content_2301534.htm.

二、将第六十三条修改为：被派遣劳动者享有与用工单位的劳动者同工同酬的权利。用工单位应当按照同工同酬原则，对被派遣劳动者与本单位同类岗位的劳动者实行相同的劳动报酬分配办法。用工单位无同类岗位劳动者的，参照用工单位所在地相同或者相近岗位劳动者的劳动报酬确定。

劳务派遣单位与被派遣劳动者订立的劳动合同和与用工单位订立的劳务派遣协议，载明或者约定的向被派遣劳动者支付的劳动报酬应当符合前款规定。

三、将第六十六条修改为：劳动合同用工是我国的企业基本用工形式。劳务派遣用工是补充形式，只能在临时性、辅助性或者替代性的工作岗位上实施。

前款规定的临时性工作岗位是指存续时间不超过六个月的岗位；辅助性工作岗位是指为主营业务岗位提供服务的非主营业务岗位；替代性工作岗位是指用工单位的劳动者因脱产学习、休假等原因无法工作的一定期间内，可以由其他劳动者替代工作的岗位。

用工单位应当严格控制劳务派遣用工数量，不得超过其用工总量的一定比例，具体比例由国务院劳动行政部门规定。

四、将第九十二条修改为：违反本法规定，未经许可，擅自经营劳务派遣业务的，由劳动行政部门责令停止违法行为，没收违法所得，并处违法所得一倍以上五倍以下的罚款；没有违法所得的，可以处五万元以下的罚款。

劳务派遣单位、用工单位违反本法有关劳务派遣规定的，由劳动行政部门责令限期改正；逾期不改正的，以每人五千元以上一万元以下的标准处以罚款，对劳务派遣单位，吊销其劳务派遣业务经营许可证。用工单位给被派遣劳动者造成损害的，劳务派遣单位与用工单位承担连带赔偿责任。

§ 63 [Prinzip von gleichem Gehalt für gleiche Arbeit] Der Leiharbeitnehmer hat einen Anspruch darauf, für die gleiche Arbeit auch das gleiche Entgelt zu erhalten wie die Festangestellten des Entleiher. Der Entleiher soll, im Einklang mit dem Prinzip von gleicher Arbeit für gleiches Gehalt, die gleichen Maßstäbe für die Bemessung des Gehalts des Leiharbeitnehmers sowie das der Festangestellten in derselben Position anlegen. Wenn der Entleiher keine Angestellten auf vergleichbaren Positionen beschäftigt, soll sich das Gehalt danach bemessen, was Angestellte in der Branche des Entleiher in gleicher oder ähnlicher Position erhalten.

Das Gehalt, welches im Arbeitsvertrag zwischen dem Verleiher und dem Leiharbeitnehmer angegeben oder vereinbart wurde, und die Leiharbeitsvereinbarung zwischen dem Verleiher und dem Entleiher sollen im Einklang mit den im voranstehenden Paragraphen beschriebenen Voraussetzungen stehen.

§ 66 [Beschäftigungsstellen der Leiharbeit und Anzahl an Leiharbeitnehmer] Das Beschäftigungsverhältnis wird in China grundsätzlich durch einen unmittelbaren Arbeitsvertrag begründet. Die Leiharbeit soll nur sekundär zum Arbeitsverhältnis verwendet werden und kann nur für Befristete-, Aushilfs- und Vertretungsstellen genutzt werden, welche folgend definiert sind:

„Befristete Stellen“ sind solche, die nicht länger als sechs Monate existieren; „Aushilfsstellen“ sind solche, die keine Kerngeschäftspositionen des Unternehmens darstellen; „Vertretungsstellen“ sind solche, in denen der Leiharbeitnehmer vorübergehend einen angestellten Mitarbeiter ersetzt, wenn dieser aufgrund eines Vollzeitstudiums, wegen Urlaubs oder aus anderen Gründen nicht in der Lage ist zu arbeiten.

Der Entleiher soll die Anzahl an Leiharbeitnehmern kontrollieren und im Verhältnis zu seinen Festangestellten nicht mehr als einen bestimmten Anteil (an-Leiharbeitnehmern) einsetzen. Dieser Anteil wird vom Ministerium für Personalentwicklung und soziale Sicherheit definiert.

§ 92 [Haftung] Unternehmen, welche die vorgeschriebenen Normen für Leiharbeit verletzen, ohne die benötigte Genehmigung eingeholt zu haben, können aufgefordert werden, ihr Geschäft einzustellen, ihr illegales Einkommen kann konfisziert werden und eine Geldstrafe in Höhe des 1- bis 5-fachen des illegal erlangten Einkommens kann erhoben werden. Wenn kein illegales Einkommen vorliegt, kann eine Geldstrafe bis zu 50.000 RMB erhoben werden.

Wenn ein Verleiher oder ein Entleiher gegen dieses Gesetz verstößt, soll er innerhalb einer vom Arbeitsministerium bestimmten Frist den Verstoß beseitigen. Geschieht dies nicht, kann eine Geldstrafe in Höhe von 5.000-10.000 RMB für jeden Leiharbeitnehmer anfallen und der Gewerbeschein des Verleihers kann entzogen werden. Der Verleiher und der Entleiher haften gesamtschuldnerisch für sämtliche Schäden, die dem Leiharbeitnehmer durch den Entleiher entstehen.

本决定自 2013 年 7 月 1 日起施行。

本决定公布前已依法订立的劳动合同和劳务派遣协议继续履行至期限届满，但是劳动合同和劳务派遣协议的内容不符合本决定关于按照同工同酬原则实行相同的劳动报酬分配办法的规定的，应当依照本决定进行调整；本决定施行前经营劳务派遣业务的单位，应当在本决定施行之日起一年内依法取得行政许可并办理公司变更登记，方可经营新的劳务派遣业务。具体办法由国务院劳动行政部门会同国务院有关部门规定。

《中华人民共和国劳动合同法》根据本决定作相应修改，重新公布。

[Inkrafttreten] Diese Entscheidung tritt am 1. Juli 2013 in Kraft.

Für Arbeitsverträge und Leiharbeitsvereinbarungen, welche vor Inkrafttreten dieser Übergangsbestimmung abgeschlossen und weiter bis zum Ende der Vertragslaufzeit ausgeführt werden, nicht aber im Einklang mit dem Grundsatz der Gleichbehandlung nach diesen Artikeln stehen, sind die Vereinbarungen in Übereinstimmung mit den neuen Bestimmungen anzupassen. Ein Verleiher, der bereits vor dem Inkrafttreten dieser Normen tätig war, kann damit nur fortfahren, sobald er einerseits die Zustimmung der zuständigen Behörde erhält und andererseits die Unternehmenseintragung innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung aktualisiert. Spezifische Maßnahmen sollen von den arbeitsrechtlichen Verwaltungsbehörden gemeinsam mit dem Staatsrat und dessen zuständigen Abteilungen ergriffen werden.

„Das chinesische Arbeitsvertragsgesetz der Volksrepublik China“ wird gemäß dieser Entscheidung entsprechend geändert und erneut bekannt gemacht.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften von *JIN Jing*, sprachliche Überprüfung von *Marcel Steinbach*